



広島県 安芸高田市

〒731-0592 安芸高田市吉田町吉田 791 TEL0826-42-5612

AKITAKATA CITY, HIROSHIMA PREFECTURE

791 Yoshida, Yoshida-cho, Akitakata City, Hiroshima TEL: 0826-42-5612

Ville d'Akitakata, département d'Hiroshima

791 Yoshida, Yoshida-cho, Akitakata-shi, Hiroshima TÉL.: 0826-42-5612



Female ogre Instant change from a princess to a female ogre (front cover)
Femme-ogre La métamorphose instantanée d'une princesse en ogre (photo au recto)

HIROSHIMA KAGURA

Japanese Traditional Performing Art
Hiroshima Kagura in Akitakata

Art du spectacle traditionnel japonais
Le Kagura d'Akitakata à Hiroshima



日本の伝統芸能
ひろしま 安芸高田神楽



Have you ever watched Hiroshima Kagura in Akitakata? Some say that its brilliance is compared to operas in Europe, and its fast pace is likened to musicals on Broadway. Seeing is believing, so please come to enjoy splendid Kagura performances that you have never seen before.

Avez-vous déjà assisté à un spectacle de Kagura d'Akitakata à Hiroshima ? Le Kagura a la réputation d'être aussi grandiose que de l'opéra avec le dynamisme du Music-hall de Broadway. Mais plutôt que de longues explications, venez découvrir de vos propres yeux le monde époustouflant et unique du Kagura !

あなたは「ひろしま安芸高田神楽」を観たことがありますか？その壮麗さはヨーロッパのオペラにも似て、そのスピード感はブロードウェイのミュージカルのようにも称されています。百の言葉より生舞台。あなたが今まで観たこともない驚愕の神楽ワールドを是非一度ご覧ください。

ひろしま安芸高田神楽。それはCOOLジャパンな農村オペラ。

Hiroshima Kagura in Akitakata, or Cool Japanese Pastoral Opera

Le Kagura d'Akitakata à Hiroshima c'est un opéra rural façon « Cool-Japan »

百万一心で伝える



ひろしま
安芸高田神楽
Hiroshima Akitakata Kagura

This is the original logo of Hiroshima Kagura in Akitakata, representing the sun providing abundant agricultural crops in the center, and an image of rapidly spinning Kagura dancers represented as a motif of three arrows around it.

Ce logo représente le soleil au centre, qui permet l'abondance des récoltes, entouré de trois flèches tournant à toute allure autour de lui à l'image d'une danse du Kagura et constitue le logo original du « Kagura d'Akitakata à Hiroshima »

このマークは、農作物の豊穡をもたらしてくれる太陽を中心に置き、高速で回転する神楽の舞い方のイメージを三矢にみたて周囲に配置した「ひろしま安芸高田神楽」のオリジナルマークです。

Kagura, dance offered to Shinto deities; origins of Japanese festivals

Akitakata City was the home of a feudal warlord, Motonari Mouri. While living out his life in Akitakata, he is said to have left some anecdotes, the most famous which is “the lesson of three arrows.” Through this he taught his three sons the importance of union, preaching “Three arrows together cannot be easily destroyed.” Here in this region, Kagura as a traditional performing art has been performed and passed down from generation to generation through the ages, evolving into “Hiroshima Kagura in Akitakata”, recognized as Kagura performance unique to this region. Akitakata Kagura, with its strong dramatic feel and fast pace, is performed on various occasions and in various places throughout the year. In Akitakata, 22 Kagura groups rehearse around the clock to proactively play their important role to preserve and pass on Kagura. We are proud to have “Kagura Dome”, a very unique theatrical pavilion used exclusively for Kagura performances and a rarity in Japan. Kagura performances are held here 150 days a year, so that many visitors can enjoy Kagura. Kagura as a whole, not only the Kagura performers, but also the supporters and audience, is truly “the energy source of our city.” Upholding Motonari Mouri’s concept of ‘Hyakuman Isshin’ or “Everything is possible if the people are united”, we are very happy to preserve and pass on Hiroshima Kagura in Akitakata as one of our important resources in the region.

Kagura — Dance dédiée aux divinités shinto, origine des festivals traditionnels japonais

La ville d'Akitakata, qui se situe dans le département d'Hiroshima, est la ville natale du célèbre seigneur de guerre Mōri Motonari (1497-1571). Ce seigneur qui a passé sa vie dans la région est célèbre pour sa « Devise des trois flèches » destinée à enseigner à ses trois fils qu'à l'instar de flèches, qui peuvent être facilement brisées une par une, mais résistent si on essaye de les prendre par trois, ils ne pourront préserver l'héritage familial que s'ils restent solidaires. La région est également connue pour son Kagura, un art du spectacle dont l'origine remonte à la nuit des temps et dont la tradition a été activement perpétuée au point d'en faire une spécialité locale unique. Le Kagura d'Akitakata est caractérisé par sa rapidité et son côté extrêmement théâtral et est représenté un peu partout dans de multiples occasions. La ville d'Akitakata comporte 22 troupes de Kagura qui répètent jours et nuit pour préserver et perpétuer cette tradition. La ville comporte également une salle de spectacle réservée au Kagura et unique au Japon, le « Kagura-Dôme » où sont organisés plus de 150 jours de représentation par an et qui a permis d'élargir notablement l'audience du Kagura auprès des touristes. Centre d'intérêt principal pour ses danseurs, ses amateurs et les spectateurs, le Kagura est véritablement la source du dynamisme de la ville. À l'instar de cette autre devise attribuée à Mōri Motonari, « Un million d'hommes, une seule âme » qui signifie que « rien n'est impossible si l'on est tous solidaires », notre but est de faire connaître et de perpétuer le Kagura d'Akitakata à Hiroshima, qui constitue la fierté et un des fleurons de notre patrimoine régional.

神々に捧げる舞、日本の祭りの原点 ————— 神楽

広島県安芸高田市は、戦国の武将 毛利元就の故郷です。生涯をこの地で過ごし「三本の矢を重ねることで折れにくくなる」と息子たちに協力の大切さを伝えた「三矢の訓」を遺した逸話はあまりにも有名です。この地では、古くから伝統芸能としての神楽が盛んに伝承され、「ひろしま安芸高田神楽」という他にない独自の神楽のブランドに成長いたしました。きわめて演劇性が高くスピード感にあふれる安芸高田の神楽は、年間を通して随所で機会あるごとに舞われています。

安芸高田市には 22 の神楽団があり、日夜修練し、神楽の継承と保存に大きな役割を担っています。また日本では他に例のない神楽専用の観覧施設「神楽ドーム」があり、年間 150 日もの公演が行われ、多くの観光客の皆様が来られるようになりました。神楽を舞う人、支える人、そして、観る人、まさに「神楽がまちの元気の源」なのです。私たちは「国人が皆で力を合わせれば何事もなし得る」と毛利元就が伝えた「百万一心」の心意気で、我が故郷の誇りである「ひろしま安芸高田神楽」を大切な地域の資源として守ってまいります。

22 different arts, 22 distinctive performances

Guardians of Kagura — List of 22 Kagura groups in Akitakata

22 troupes représentant le même art, 22 styles différents

Les protecteurs du Kagura — Liste des 22 troupes de Kagura d' Akitakata

二十二の技、二十二の共演

神楽の守り人 ————— 安芸高田二十二神楽団リスト



Yoshida Kagura-dan Group 吉田神楽団
Takazaru Kagura-dan Group 高猿神楽団



Yachiyo Kagura-dan Group 八千代神楽団



Yokota Kagura-dan Group 横田神楽団



Nakagita Kagura-dan Group 中北神楽団



Uegouchi Kagura-dan Group 上河内神楽団



Kurotaki Kagura-dan Group 黒瀧神楽団



Kuwatatenshi Kagura-dan Group 桑田天使神楽団



Tenjin Kagura-dan Group 天神神楽団



Ao Kagura-dan Group 青神楽団



Kinjou Kagura-dan Group 錦城神楽団



Miho Kagura-dan Group 美穂神楽団



Shiose Kagura-dan Group 塩瀬神楽団



Shinkou Kagura-dan Group 神幸神楽団



Hiromori Kagura-dan Group 広森神楽団



Hiyoshi Kagura-dan Group 日吉神楽団



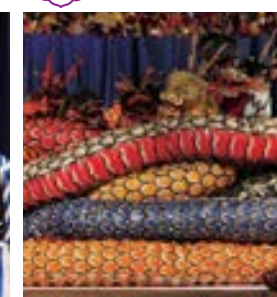
Harada Kagura-dan Group 原田神楽団



Sasabe Kagura-dan Group 佐々部神楽団



Kajiya Kagura-dan Group 梶矢神楽団



Hasadake Kagura-dan Group 羽佐竹神楽団



Yamane Kagura-dan Group 山根神楽団



Kurumegi Kagura-dan Group 来女木神楽団

Origin of Kagura



Les origines du Kagura

Les origines du Kagura ne sont pas clairement établies, cependant il semblerait qu'il remonterait à l'époque d'Heian (794-1185). On raconte qu'il trouverait son origine dans l'épisode de la grotte dans la mythologie japonaise de la création du monde. Dans cette légende, Amaterasu, la divinité suprême du soleil, fâchée par la violence de son frère cadet, s'enferme dans une grotte privant ainsi le monde de lumière. Plongées dans l'embarras, les autres divinités célestes se concilient et décident de faire danser de manière effrénée une divinité devant l'entrée de la grotte pour en faire sortir Amaterasu. Amaterasu, intriguée par le tumulte provoqué par la danse, ouvre la grotte pour voir ce qui se passe à l'extérieur. Profitant de cet instant, les autres dieux forcent l'entrée de la grotte et entraînent Amaterasu à l'extérieur, redonnant ainsi au monde sa luminosité.

La danse exécutée devant la grotte constituerait l'origine du Kagura. Le Kagura était utilisé en tant que cérémonie d'apaisement des dieux, et était organisé au moment de l'année où l'ensoleillement est le plus faible, pour faire appel à leur puissance et prier pour raviver le cycle du soleil et de la vie, et renforcer la vitalité des croyants.

Ainsi, si l'on en croit les légendes de la mythologie japonaise qui sont toujours racontées, le Kagura existerait depuis « la nuit des temps ».

神楽のはじまり

「神楽」はいつ、いつできたのでしょうか。起源をたどると、江戸時代は軽く過ぎ、室町、鎌倉もさかのぼり、平安時代にまで行き着きそうです。一説によると、神楽の起源は、記紀神話の中の「天岩戸伝説」にまでさかのぼるともいわれています。

「天岩戸伝説」とは、太陽の女神だった天照大神は、弟の素戔嗚命の乱暴さに怒り、岩戸の中に入り込んでしまいました。すると、地上は暗闇になってしまいました。困った神たちは話し合いの結果、天鈿女命に岩戸の前で乱舞させることとなりました。これがあまりにもおもしろかったので、外の神たちは大騒ぎ。不思議に思った天照大神は、岩戸をそと開け、様子を見ようとしました。その時とばかりに手力男神が岩戸をこじあげ、女神を外に連れ出したという話です。

この岩戸の前で天鈿女命が行った乱舞こそが、神楽の起源と言われています。一年のうちで一番太陽の力が弱まる時期に、その太陽の再来と生命の再生を願って神威を招き迎え、生命力の強化を祈願した鎮魂の儀式が、神楽の始まりです。「岩戸」のモチーフは古事記(712年)や日本書紀(720年)の中の神話。とすれば、これらが成立したのは8世紀の初めですから、神楽ができたのはそれより前...ということになるかもしれません。「はるか昔」からあったようです。



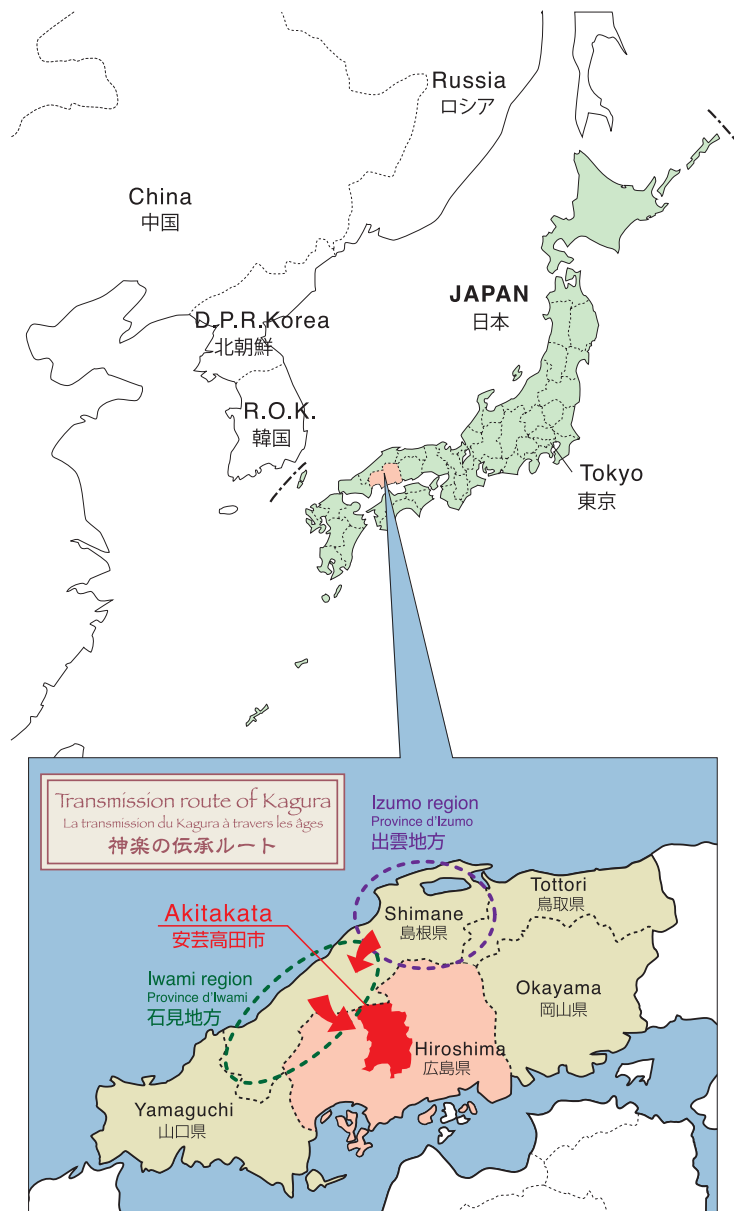
Although no one knows exactly when Kagura started, it is said to have already existed in the 12th century (Heian Period). One theory holds that its origins can be traced back to a story known as “Ama-no-Iwato” or “the cave of the sun goddess” in mythological stories and records of Japan, which include stories recounting the birth of the country. The myth of “Ama-no-Iwato” is as follows: The sun goddess, the greatest deity, was offended at the outrageous behavior of her younger brother god and hid herself in a rock cave, causing the earth to be put into darkness. Nothing could be done without the sun. Troubled by this, the other deities discussed what to do, and decided to have a goddess, who was a good dancer, dance wildly in front of the rock cave in attempting to lure the sun goddess out of the cave. The dance was so entertaining that the deities made a great commotion. Thinking that this was strange, the sun goddess slightly opened the rock door and tried to take a peek. At that very moment, the deities forced the cave to open up and the goddess to get out from the cave. Finally, the earth regained the sun light.

It is said that the dance the deities performed in front of the rock cave is the origin of Kagura. When the power of the sun was at its weakest during the year, people invited deities to a ceremony praying for the sun to regain its power and life to regenerate. In this sense, this ritual offering prayers for the souls of the deceased as well as praying for enhanced vitality is the origin of Kagura. In any case, considering the ancient myth has been passed down from generation to generation, Kagura seems to have existed from ancient times.



KAGURA IN AKITAKATA CITY

Kagura is performed in many different ways in various parts of Japan. It is believed that Kagura in Akitakata developed in the Edo period. In the process of evolution, up until now the Kagura in this area has been influenced by various styles of Kagura in the other parts of Japan. Strongly characterized by its fast pace, stories and dramatization, Kagura in Akitakata has developed into a free and relaxed traditional performing art extremely popular among ordinary people. Now there are 22 Kagura groups in Akitakata City. Although the members perform Kagura actively in various places on various occasions, Kagura itself is a ritual, not an occupation for them. The performers, who are all amateurs, practice hard to improve their skills. They work or go to school during the daytime, but they play important roles, as volunteers, to preserve Kagura. The popularization of Kagura has greatly contributed to maintaining people's faith in their shrines and deities and to perpetuating their ancestors' awe and reverence for the threats and blessings of nature and deities. In the process of dramatization, Kagura in Akitakata has not lost the archetype of Kagura, in which deities and humans come together and enjoy themselves.



Le Kagura dans la ville d'Akitakata

Le Kagura s'est perpétué dans tout le Japon sous diverses formes. Le Kagura d'Akitakata se serait développé dans la région à l'époque d'Edo. Il aurait en outre évolué sous sa forme actuelle après avoir subi diverses influences. Ses caractéristiques sont d'avoir un déroulement très vif et d'avoir un côté extrêmement théâtral avec une intrigue dramatique, qui le rendent très divertissant auprès des spectateurs et ont permis d'en faire un art traditionnel très libre, particulièrement populaire auprès du grand public. La ville compte actuellement 22 troupes de Kagura qui donnent des représentations toute l'année pour de nombreuses occasions, tout en restant dans le cadre de « festivités », car aucun des membres des troupes n'est professionnel. Les membres de ces troupes ont la responsabilité de préserver et de perpétuer le Kagura à côté de leurs occupations quotidiennes, leur travail ou leurs études. On peut dire que la popularisation du Kagura auprès du grand public a permis de consolider la foi shintoïste et de transmettre jusqu'à aujourd'hui l'esprit de respect et de gratitude envers la nature et les dieux, hérité des ancêtres. Cet esprit de paix et d'harmonie entre les dieux et les hommes à l'origine du Kagura subsiste encore aujourd'hui dans la forme plus théâtrale qu'a prise le Kagura d'Akitakata.

広島県安芸高田市の神楽

全国各地に、さまざまな形の神楽が伝えられているなかで、安芸高田市の神楽は、出雲流神楽が石見神楽を経て、江戸期にこの地域に伝えられたと考えられます。また、その過程で、九州の八幡系の神楽や高千穂神楽・備中神楽、さらに中国山地一帯に古くから伝わる農民信仰などの影響を受けて、現在の形態になったといわれています。その特徴は、演劇性が高いという点で、極めて大衆的でのびのびした伝統芸能に発展しました。現在では市内に22の神楽団が神楽を舞い、舞人たちはその技を磨いています。ほぼ年間を通じて、神楽にいそむ団員たち。そのせいか「神楽で食べているの?」とよく聞かれます。が、団員にとって神楽はあくまでも「祭事」。職業ではありません。日常は各々、仕事や勉強に励み、神楽の継承と保存に大きな役割を担っています。この大衆化が、人々の神社・神に対する信仰心を繋ぎ止め、自然や神への畏敬・恩恵に対する先人の心を今に止める大きな役割を果たしているといえます。安芸高田市の神楽には、劇化の進展のなかにも、神人和楽という神楽の原形が息づいているのです。

Children in Akitakata love Kagura and many of them are members of Kagura groups for children. Every year the Children's Kagura Recital is held, entered by many preschool, elementary and junior high school students. Every summer, the High School Kagura Festival is also held, where many high school students all over Japan get together to perform traditional Kagura dances. In this way, Kagura is naturally passed on to the next generation, communicated from parents to children, and seniors to juniors, incorporated into their daily lives, in order to nurture younger generations through communal efforts.



Le Kagura est très populaire auprès des enfants d'Akitakata. Il existe des troupes de Kagura pour les enfants et des concours de Kagura pour les enfants de maternelle, du primaire et du secondaire sont organisés chaque année. Un championnat national de Kagura pour les lycéens (Kagura Kôshien) est également organisé tous les ans en été. La transmission du Kagura se fait de la manière la plus naturelle qui soit, des parents aux enfants, des anciens aux débutants, au sein même de la vie quotidienne. Ainsi, la formation des nouvelles générations est rendue possible grâce aux efforts de l'ensemble des communautés locales.



安芸高田の子どもたちは、神楽が大好きです。こども神楽団があり、園児から小・中学生が出演する子ども神楽大会も毎年開催されます。又、神楽を舞い継ぐ全国から集まった高校生が出演する神楽甲子園も毎夏開催されます。親から子へ、先輩から後輩へ、日常の暮らしの中でごく自然に神楽の伝承がおこなわれ、地域をあげて次代を担う若い力の育成に努めています。



Spring, Rice planting

Praying to the deities for a good harvest

La vie des dieux et des hommes

Le printemps et le repiquage du riz

On prie pour la prospérité des moissons en automne.



人知をはるかに超えた自然の恵みと脅威。どうぞ、穏やかな一年でありますように秋の収穫を神々に祈ります。



Autrefois, le Kagura était à la fois une fête pour remercier les dieux et la nature organisée au moment de la récolte du riz, et une occasion de réjouissance unique dans l'année. Pour les paysans, ces festivités constituaient en effet l'occasion de se libérer du fardeau des travaux agricoles pour l'année et de fêter ensemble leur joie de vivre. Le Kagura de la région d'Akitakata était représenté par des troupes créées dans les sanctuaires shinto locaux et composées par les fidèles plutôt que par les prêtres, permettant ainsi de resserrer la cohésion et l'identité des communautés. Aujourd'hui encore, les communautés locales sont organisées autour des sanctuaires shinto locaux et leurs activités sont centrée autour du Kagura, constituant ainsi la base d'une organisation sociale typiquement humaine où l'entraide est de mise.



Kagura was performed as a ritual festival held in the rice harvest season, conveying people's appreciation to the nature and deities. At the same time, it was a special occasion for them once a year, where people shared the joy of living with each other, freed from agricultural labor for the year. The form of Kagura performed around Akitakata City was quite unique to this area, because it was not Shinto priests but shrine parishioners who performed the Kagura dances, although a Kagura group was organized based on each shrine enshrining the guardian deities of the area. This played an important role in enhancing solidarity and partnership in the group. Even now, the collaborative society based on each shrine enshrining the guardian deities of the area remains ingrained deeply in Akitakata area, forming the foundation of community where people help each other.



神楽は、米の収穫期にあわせた自然や神に対する感謝の祭りであると同時に、人々にとっては年に一度のハレの舞台でもありました。一年の農作業の苦勞から開放されて、ともに生きる喜びをわかちあう祭りでもあったのです。また、氏神社を中心に神楽団を組み、神職ではなく氏子自身が神楽を舞う安芸高田市域の神楽の形態は、その集団内の連帯と共同意識を高める役割も担っていました。この地域では、いまでもこの氏神社を中心とした共同社会が、神楽を軸に根づいており、人間らしい助け合いを可能にする社会の基礎を形づくっているのです。

Autumn, Harvest season

Good and abundant rice harvest thanks to the bountiful nature

La vie des dieux et des hommes

L'automne et le temps des moissons

La bonté de la nature a encore permis cette année de prospères moissons de riz.



豊穰の歡喜

豊かな自然、恵みの大地から
今年もおいしいお米が収穫できました。



Appreciation to the deities

Delighted at the abundant harvest and conveying gratitude to gods and goddesses

La vie des dieux et des hommes
Gratitude envers les dieux
La joie des moissons est offerte aux dieux.



神々への感謝

神楽は収穫の喜びを神々にささげる、日本の祭りの原点です。



Dance dedicated to deities

Communicating with the deities through Kagura performances



神人 和楽

神楽を通して、
神々と人々がつながり、ともに楽しむ。
日本人の民俗的伝統。

La vie des dieux et des hommes

Danses en l'honneur des dieux

Le Kagura permet de tisser des liens entre les dieux et les hommes.



Hints for enjoying Kagura

Ce qu'il faut retenir du Kagura
神楽、ここがおさえどころ

楽

Kagura performances are all about music. Music specialists control Kagura performances.

Kagura is performed with live music played by accompanists called Gakunin. Generally, Kagura performances proceed as follows: First, some Gakunin appear on the stage and start the music, and then some dancers come out on the stage and perform Kagura dances. After finishing the acts, the dancers retire to the wings. Then once again there are Gakunin alone on stage playing the closing piece. Four musical instruments are used: flutes, cymbals, small taiko drums and large taiko drums. Almost all acts of Kagura are played by a quartet. Since there is no musical score for Kagura music, Gakunin have to learn all music by heart over the years just by listening to and copying the senior musicians over and over again. Traditionally young Gakunin are required to learn by watching their seniors.

Le Kagura commence et se termine par de la musique.

Les musiciens appelés gakunin sont des spécialistes qui contrôlent le déroulement du Kagura par leur interprétation. Ils sont les premiers à entrer en scène et le Kagura ne peut commencer qu'une fois qu'ils se sont assis et ont commencé à jouer. Les danseurs font alors leur entrée sur scène et jouent la pièce de Kagura. Une fois la représentation terminée, les danseurs se retirent, laissant les musiciens seuls sur scène pour terminer la représentation par un morceau final. Les instruments utilisés sont la flute traversière, les cymbales, le tambourin et le tambour. La plupart des pièces de Kagura sont exécutées par un quartet jouant uniquement de ces quatre instruments. Les morceaux de Kagura n'ont pas de partitions. Tous les morceaux sont appris à l'oreille par les musiciens. Ceux-ci ne parviennent à les maîtriser qu'après avoir passé de longues heures à écouter, observer et imiter leurs aînés. Aucun enseignement n'est dispensé à la base et les apprentis gakunin doivent réussir à « dérober » les techniques à leurs aînés.



Cymbals
Les cymbales
手打ち鉦 (チャンチキ)

Small taiko drum
Le tambourin
小太鼓

Large taiko drum
Le tambour
大太鼓 (大胴)

楽(がく)に始まり、楽に終わる。
神楽をコントロールする
音曲担当のスペシャリスト。

神楽の音楽は楽人と呼ばれる音曲担当の生演奏で行われます。先ず楽人が登場し、着座したのち演奏がはじまり、神楽をスタートさせます。その後舞台上に舞い手が登場し、演目を上演します。上演後、舞い手はソデにさがり、舞台上は楽人だけとなり、終わりの演奏を披露し終了となります。

演奏する楽器は、「笛」「手打ち鉦(がね)」「小太鼓」「大太鼓」の4種類。ほぼすべての演目で各1名ずつ計4名の「カルテット」が編成されます。

神楽の楽曲には「楽譜」が存在しません。楽人たちは全演目の全拍子を「耳」で覚えます。先輩の奏でる拍子を聴いて、見よう見まねでやってみて時間をかけてマスターしていきます。後輩は教えられるのではなく、自分で先輩の技(ワザ)を「盗んで覚える」のが基本です。

Transverse flute
La flute
笛 (横笛)



Cymbals
Les cymbales
手打ち鉦 (チャンチキ)



Small taiko drum
Le tambourin
小太鼓



Large taiko drum
Le tambour
大太鼓 (大胴)

舞



There is very little improvisation, so that Kagura dancers are required to follow specific fixed forms of dance inherited from ancient times, with great emphasis on "Beauty of form."

Aucune improvisation n'est possible et toutes les danses sont fixées à l'avance et ont été transmises telles quelles de manière codifiée et sans interruption depuis la nuit des temps.

舞はアドリブがほとんどない「約束事の世界」。はるか昔から綿々と、口伝で受け継がれてきた「様式美」。

Types of Kagura Dances

Kagura dances are mainly categorized into two types: ritual dances (Shingi-mai dances) and theatrical dances (Noh-mai dances). Ritual dances show the ceremonial procedures to invite the gods and goddesses to come. Theatrical dances are dedicated to the deities to entertain them. Therefore, Noh-mai dances are highly dramatized with plots composed of stories admiring the majesty and virtue of the deities. Noh-mai dances include moral plays and historical plays.

Types de danses

Le Kagura compte principalement deux types de danses. Gishiki-mai (ou Jingi-mai) et Nô-mai. Les Gishiki-mai consistent en des danses rituelles destinées à appeler les dieux sur le lieu de la représentation. Les Nô-mai constituent le spectacle principal de danses destiné aux dieux invoqués. Les Nô-mai comportent une intrigue dramatique destinée à louer les vertus et la grandeur des dieux. Ces intrigues dramatiques sont soit des histoires mettant en scène les exploits des dieux où le bien triomphe du mal, ou alors des histoires basées sur des faits historiques.

舞の種類

神楽の舞は、大別して2種類があります。ひとつは儀式舞(神祇舞)、もうひとつは能舞です。儀式舞は、神楽を奉納する神様に、この場にお越しいただくためのセレモニーとしての舞です。そして、お越しいただいた神様にご覧いただく舞が、能舞といわれる演目神楽です。能舞はストーリーを持ち、演劇性が高く神の威徳を讃える物語となっています。勧善懲悪ストーリーで、神様が活躍する演目と、歴史的史実から生まれた演目があります。

Example of Kagura dance plot in "Ohoe-yama" (approximately 40 minutes)

Generally, Noh-mai dances consist of 5 different scenes.

Déroulement d'une pièce de Kagura telle que « Ôeyama » (représentation d'env. 40 min) :

Une pièce de Nô-mai (pièce de Kagura) qui possède une intrigue dramatique est généralement composée de 5 scènes.

演目「大江山」に観る舞の流れ (上演時間 約 40 分)

演劇性の高い能舞(演目神楽)は、一般的には5つの場面で構成されています。

1 Appearance of Samurai warrior

A good samurai warrior appears on the stage and introduces himself, proudly declaring that he will vanquish the bad ogre.



L'entrée en scène du samurai

Le samurai, dans le rôle du « bon » se présente et déclare haut et fort qu'il va aller chasser un ogre.

武士の登場 善役の武士が登場し、自己紹介をおこない、高らかに鬼退治の宣言をおこないます。

2 Appearance of ogre

An evil ogre appears on the stage, showing off his power with a menacing dance.



L'entrée en scène de l'ogre

L'ogre, dans le rôle du « méchant » fait son entrée en scène en dansant d'une manière très menaçante et absolument effrayante.

鬼の登場 悪役の鬼が登場し、悪役らしくあたりを威嚇する恐ろしい舞いを披露します。

3 Confrontation between good and evil

The good samurai warrior and the bad ogre have an argument, staring each other down.



La confrontation du bien et du mal

Il s'agit d'une scène où s'affrontent le bien et le mal. Les protagonistes échangent des invectives.

善と悪の対峙 善役と悪役が対峙する場面です。それぞれの台詞による押し問答が展開されます。

4 Pyrrhic dance

The battle between the good samurai warrior and the bad ogre starts. This is the highlight of the Noh-mai dance.



Danse martiale

Il s'agit de la scène très attendue de la confrontation décisive entre le bon et le méchant.

戦闘舞 いよいよ善役と悪役がぶつかる戦闘場面です。闘いを決するクライマックスです。

5 Dance of victory

The good samurai warrior beats the bad ogre and dances with joy, expressing his appreciation to the deities. The story has a happy ending.



Danse de victoire

Le bon qui a vaincu le méchant danse pour célébrer sa victoire. Il remercie les dieux de leur protection et de ce dénouement heureux.

勝利の舞 戦いに勝った善役の喜びの舞です。神の加護に感謝し、おめでたいエンディングを迎えます。

Un parc à thème pour profiter tranquillement des sources thermales et du Kagura
Village de Kagura Monzen Tojimura

のんびり 温泉と神楽を楽しむテーマパーク 神楽門前湯治村



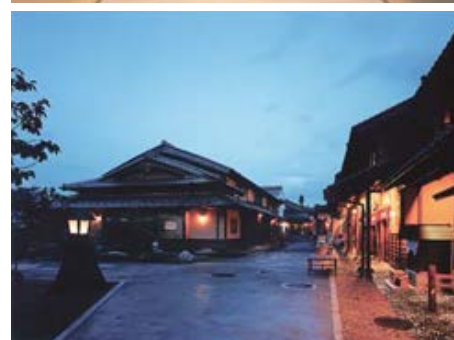
Kagura performances held
150 days a year

Spectacles de Kagura
150 jours par an

神楽公演 年間 150日開催

Feels nostalgic even though it's your first time

There's something nostalgic about the untouched Japanese landscape that spreads out before you. Walking through a street, you will find an Onsen public bathhouse with a natural hot spring, old-style Ryokan inns, restaurants serving country meals, and tea stalls. Please make yourself at home and fully enjoy our wonderful Onsen, cozy inns and unforgettable Kagura performances. We very much look forward to having you.



Vous pourrez découvrir ici le Japon des origines dans une rue traditionnelle reconstituée où s'alignent hôtels traditionnels, auberges, thermes et maisons de thé... Venez vous y relaxer, prendre un bain dans une source thermale et assister à des représentations de Kagura tout à votre loisir !

はじめてなのになつかしい

ここには、何故か懐かしく感じる日本の原風景が広がります。

天然温泉をはじめ、格子づくりの旅籠屋や湯治宿、田舎料理屋、茶店などが通りに軒を連ねます。昔さながらの湯治村でのんびりと入浴するもよし、浴衣に着替えてまち歩きするもよし、手足を伸ばしてで〜んと昼寝するもよし。お湯よし！宿よし！神楽よし！ぜひ遊びにお越しください。



Kagura-Monzen-Toji-Mura Village

4627 Hongou, Midori-cho, Akitakata City, Hiroshima

Village de Kagura Monzen Tojimura

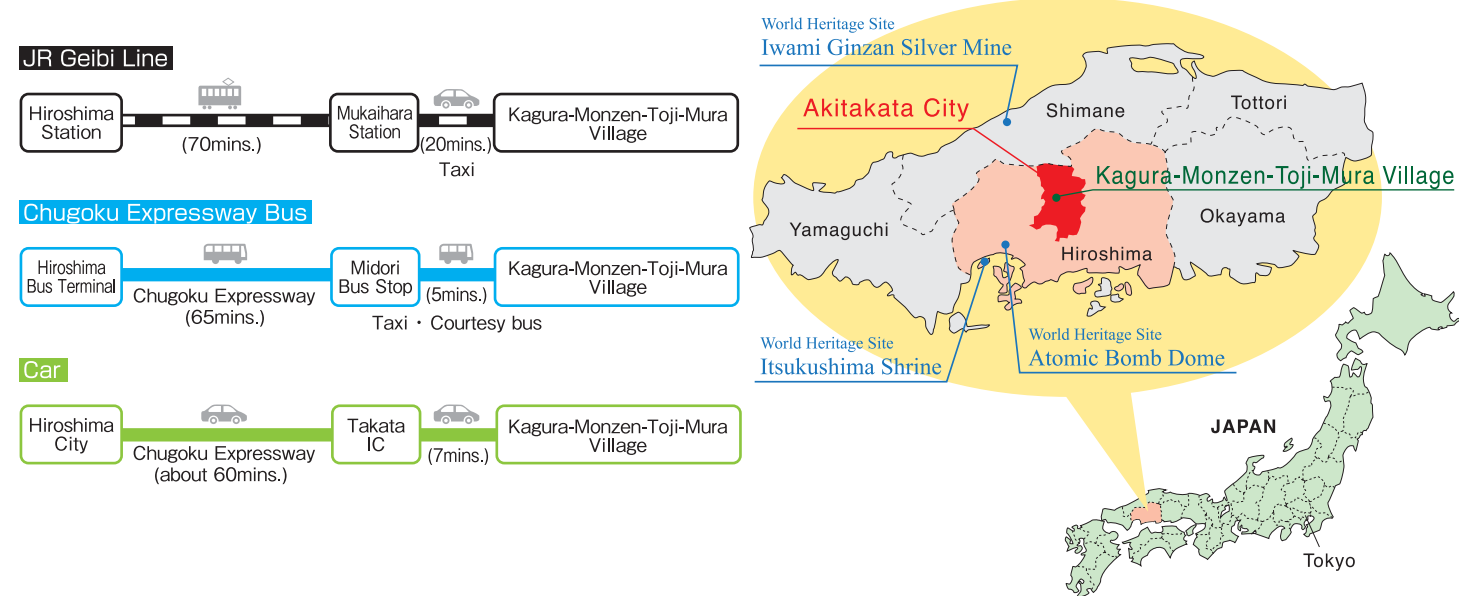
4627 Hongou, Midori-cho, Akitakata-shi, Hiroshima

〒731-0612 広島県安芸高田市美土里町本郷4627

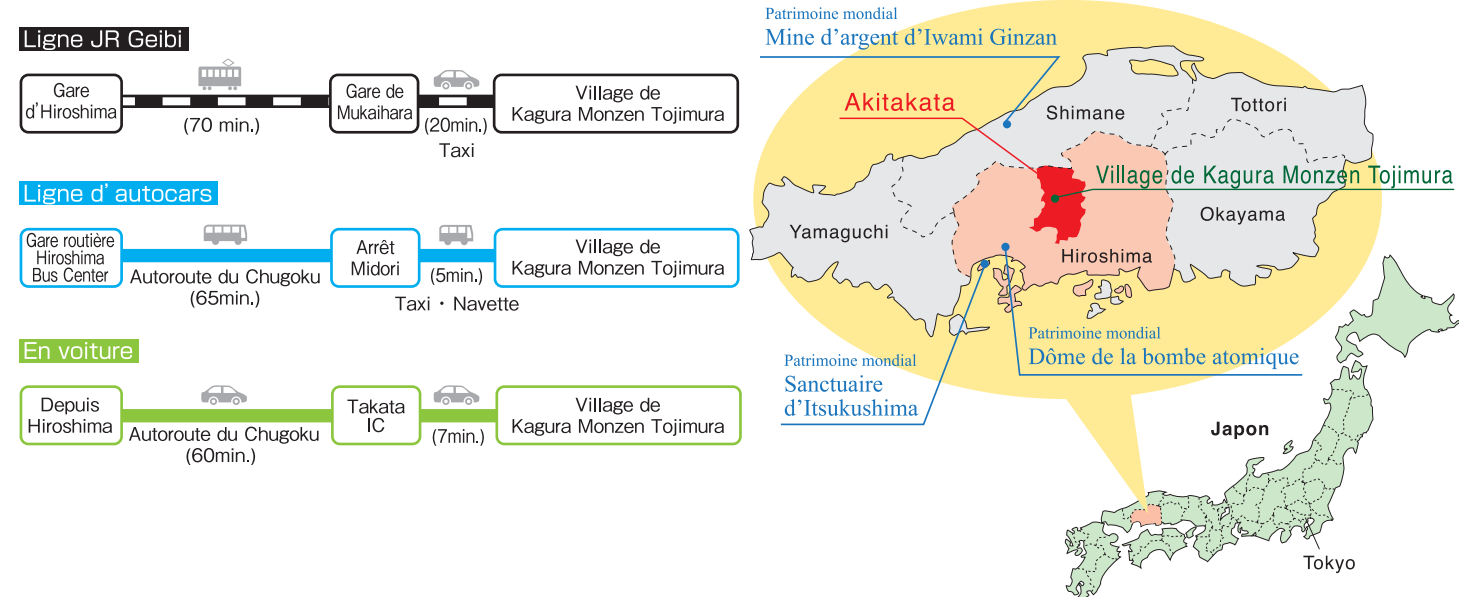
<http://www.kaguramonzentoujimura.com>

宿泊専用 <http://www.toujimura.com>

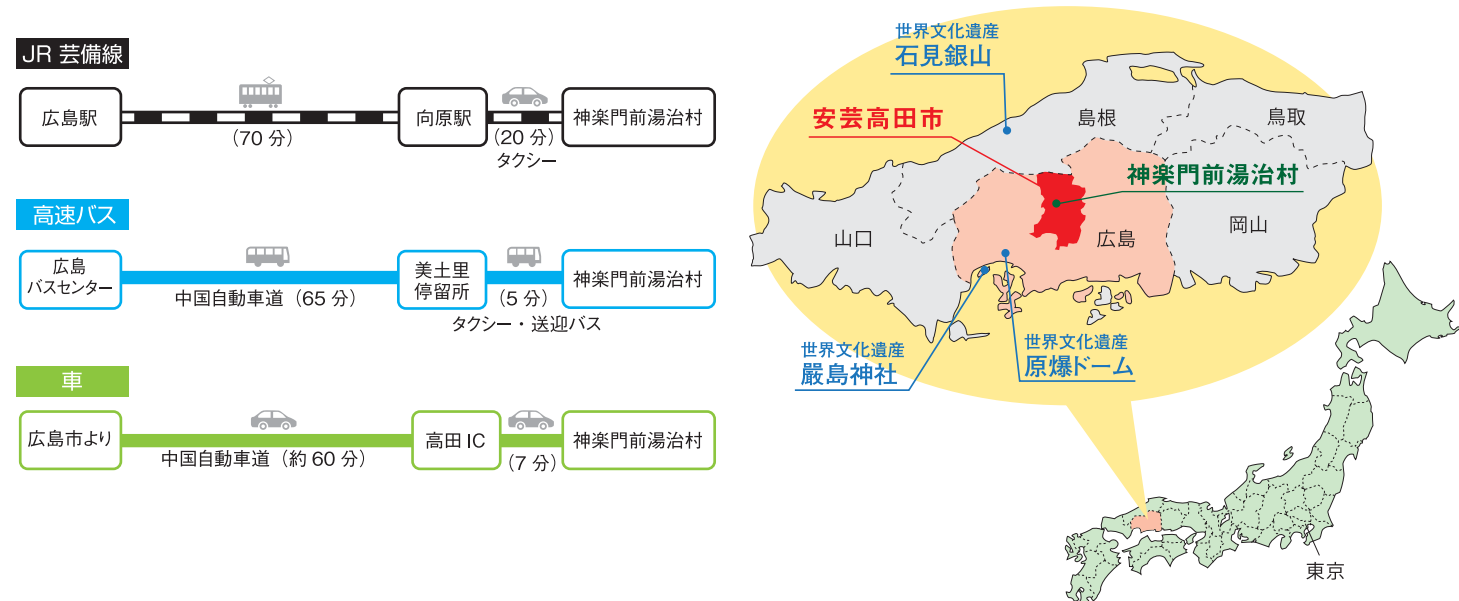
How to Get Kagura-Monzen-Toji-Mura Village



Accès au Village de Kagura Monzen Tojimura



神楽門前湯治村への交通のご案内



Why don't you add "Kagura viewing in Akitakata City" to your itinerary when visiting Hiroshima?

Akitakata is conveniently located in close proximity to 3 World Heritage Sites.

Ne manquez pas d'assister à une représentation de Kagura à Akitakata lors de votre visite dans le département d'Hiroshima.

À partir de la ville d'Akitakata vous pouvez accéder en peu de temps à trois sites classés au patrimoine mondial.



広島観光に “安芸高田市の神楽鑑賞”を 是非ご検討ください。

安芸高田市は三つの世界文化遺産に短時間でアクセスできます。



Iwami Ginzan is the remains of the largest silver mine in Japanese history, which was at its peak in the late 16th century (Sengoku period) through the early 17th century (Edo period). It was selected as a World Heritage Site because of its importance as part of the cultural landscape.

Shimane/Mine d'argent d'Iwami Ginzan
Il s'agit du site de la plus importante mine d'argent du Japon dont l'exploitation culmina entre le 16^e et le 17^e siècle. Il a été inscrit au patrimoine mondial en tant que paysage culturel exceptionnel.

戦国時代後期から江戸時代前期にかけて最盛期を迎えた日本最大の銀山あと。最盛期には世界の銀の約3分の1を算出。2007年に石見銀山遺跡とその文化的景観として世界遺産に登録。



Itsukushima Shrine is a notable shrine standing in the sea, constructed by Taira-no-Kiyomori in the late 12th century (Heian period), using the highest level of expertise of that era. Along with the Virgin Forest of Mt. Misen and the sea in front of the shrine, it was registered as a World Heritage site in 1996.

Miyajima/Sanctuaire d'Itsukushima
Il s'agit d'un sanctuaire shinto construit à la fin du 12^e siècle sous l'égide de Taira no Kiyomori et rassemblant la quintessence de la culture de l'époque Heian (794-1185). Le sanctuaire et ses bâtiments annexes ainsi que la forêt primaire du mont Misen et le front de mer devant le sanctuaire ont été inscrits au patrimoine mondial en 1996.

平安末期に平清盛が平安文化の粋を集めて海上に造営した神社。社殿を中心とする厳島神社と背後の弥山原始林、および前面の海は、1996年に世界遺産に登録。



The Atomic Bomb Dome is the most well known of the A-bombed buildings, showing people the real nature of the disaster caused by the first A-bombing in history. It was registered as a World Heritage Site in 1996. The A-Bomb Dome is a symbol of Hiroshima appealing for the abolition of nuclear weapons and lasting peace.

Hiroshima/Dôme de la bombe atomique
Ce bâtiment est un des principaux monuments commémorant le premier bombardement atomique de l'humanité. Il a été classé au patrimoine mondial en 1996. Il est le symbole même du combat pour l'éradication des armes nucléaires et l'institution d'une paix mondiale durable de la ville d'Hiroshima.

人類初の原爆被災の実情を伝える代表的な被爆建物。1996年に世界遺産に登録。核兵器廃絶と恒久平和を訴え続けるヒロシマの象徴。

Akitakata, the City of Kagura, has the best location for access to 3 World Heritage Sites, which can be toured in a short time by using the highway. Please come and enjoy Kagura performances in Akitakata when you visit Hiroshima.

Akitakata, la ville du Kagura constitue un point d'accès idéal vers les trois sites classés au patrimoine mondial de la région et permet de s'y rendre en peu de temps grâce à la proximité de l'autoroute. Ne manquez pas de mettre le Kagura d'Akitakata au programme de vos excursions touristiques à Hiroshima.

神楽のまち 安芸高田市は、三つの世界文化遺産を結ぶ絶好のロケーションにあり、高速道路を利用して短時間で周遊することが可能です。広島観光の周遊ルートに安芸高田市の神楽鑑賞をどうぞご検討ください。